

A. 1.2.  
HORAS  
39-40

# العربية **ÁRABE**

Las mil y una horas de árabe.

Horas 39-40. En la calle Alcalá.

Expresión escrita- Conversación. La frase nominal.

© A.N.R.



© KARIMA RIMAAL- C.RUIZ, de la SEEA (Sociedad Española de Estudios Árabes) con la colaboración de BÁRBARA HERRERO. Se autoriza su difusión con fines educativos. No se autoriza su comercialización sin permiso escrito de CantArabia editorial y las autoras.



## PRESENTACIÓN

## مَرْحَلَةٌ تَجْرِبِيَّةٌ جَدِيدَةٌ

## Una nueva fase experimental

Vamos a hacer nuevos ejercicios en las próximas HORAS. Es algo también experimental. Ha surgido de un intercambio de ideas con la Profesora de la Universidad de Almería Bárbara Herrero. Pondremos en relación la estructura de *Las mil y una horas de árabe* con la de su obra *¡HABLA ÁRABE MARROQUÍ! Método para principiantes* (que tiene diálogos, explicaciones y grabaciones), de manera que adaptaremos y combinaremos partes de la misma. Seguimos dentro de la modalidad de árabe formal sencillo que venimos utilizando.

En las próximas HORAS (A.1.2., HORAS 39-59) se trata sobre todo de afianzar los conocimientos iniciales, de manera que uno adquiera más soltura, autonomía y seguridad al expresarse y comunicarse.

En la parte A) se adelanta un texto-tipo para **desarrollar la expresión escrita, junto con la oral**. La estructura de sus frases ya es conocida, pero también surgen elementos nuevos. En esta etapa, se presenta primero un texto en español. En B) se presenta el texto en árabe. En C) se presentan ejemplos y ejercicios y se amplían las explicaciones de lengua. En (D) se introducen textos reales y, cada 6 HORAS, un número de nuestro periódico *Las mil y una horas*.

A) Texto-base.

1. Leer con atención el texto que se propone uno expresar en árabe.
2. Subrayar las palabras o expresiones nuevas y las que se han olvidado.
3. Buscar las nuevas en página 214, y las demás en las propias HORAS (en el CD hay una función de búsqueda), o en los cuadernos de vocabulario. Seguir las indicaciones.
4. Escribir-decir (o viceversa) el texto.

B) Texto en árabe.

1. Comprobar si lo que decimos o escribimos es correcto. Una de las maneras de generar autonomía expresiva es generar variantes del texto.

C) Explicaciones.

## PRESENTACIÓN

### Expresión escrita- conversación.

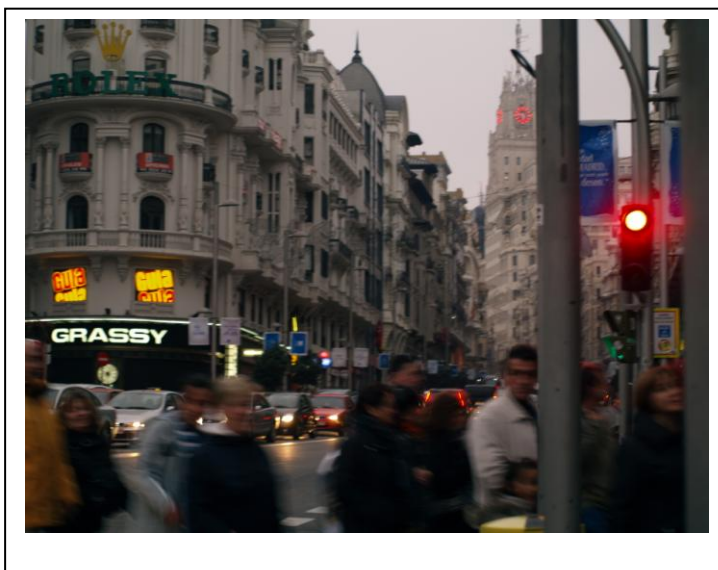
Hola, me llamo Ali,  
soy de Marruecos,  
de Tetuán.

Vivo en Madrid,  
vivo con mi familia en  
la calle de Alcalá  
y tengo veinte años.

Estudio Lengua española

en la Universidad de Madrid.

Ahora sé un poco de gramática  
y pronunciación. pronunciación.



¿Cuáles son las nuevas palabras?

ما هي الكلمات الجديدة؟

- hola أهلاً 'ahlan
- Tetuán تطوان
- Alcalá (trate de escribirlo como suena)
- familia أهل ahl
- sé un poco/ sé poco  
أَعْرِفُ قَلِيلًا  
'a`rifu qaliil<sup>an</sup>
- pronunciación نُطْق nuṭq
- yo vivo= أنا ساكن
- ahora = الآن al·'aan

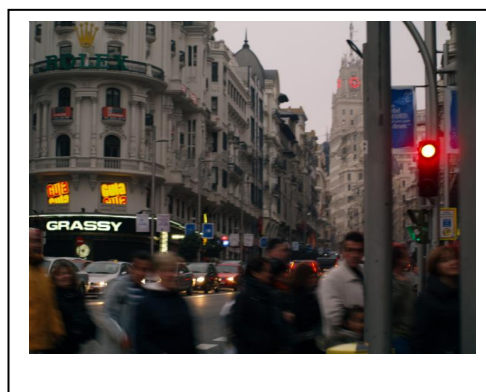


Hola, me llamo Ali,  
soy de Marruecos,  
de Tetuán.  
Vivo en Madrid,  
vivo con mi familia  
en la calle de Alcalá\*  
y tengo veinte años.\*\*  
Estudio Lengua española  
en la Universidad de Madrid.  
Ahora sé un poco de  
gramática y pronunciación.

- Alcalá viene de la palabra árabe الْقَلْعَة “la fortaleza”
- ‘ishruun sana<sup>t</sup> (se admite ‘ishriin en un registro más coloquial)  
lo numerado (año) se pone en singular.

## B) TEXTO EN ÁRABE

أَهْلًا، أَنَا، إِسْمِي عَلِيّ  
أنا من المغرب،  
من تَطْوَانَ.  
أَسْكُنُ فِي مَدْرِيدِ،  
أنا ساكِن مع أَهْلِي  
في شارعِ الكَلَا \*  
عِنْدِي عِشْرُونَ سَنَةً.\*\*  
أَدْرُسُ اللُّغَةَ الإِسْبَانِيَّةَ  
في جَامِعَةِ مَدْرِيدِ.  
الآنَ أَعْرِفُ قَلِيلًا  
من النَّحْوِ والنُّطْقِ.



عُمْرِي عِشْرُونَ سَنَةً

(Mi edad/vida es veinte años)

Tengo veinte años

## C) EJEMPLOS, EJERCICIOS Y EXPLICACIONES.

### Ejercicio:

1. صَحِيحٌ أَمْ غَيْرُ صَحِيحٍ؟



صَحِيحٌ ṣaḥīih̄ (=correcto) y غَيْرُ صَحِيحٍ gayr ṣaḥīih̄ (= incorrecto) son las expresiones que indican si las siguientes frases corresponden o no con lo que se dice en el texto.

- Me llamo Ali.
- Me llamo Fátima.
- Soy de Portugal.
- Soy de Marruecos.
- Tengo 30 años.
- Vivo en Túnez.
- Vivo con mi familia.
- Estudio en la Universidad.
- Sé mucho de gramática.
- Estudio Lengua francesa.
- Vivo en la Puerta del Sol.

## Ejercicio.

### 2. صَحِيحٌ أَمْ غَيْرُ صَحِيحٍ؟



- إسمي علي
- إسمي فاطمة
- أنا من مدينة فاس
- أنا من المغرب
- عندي عشرون سنة
- أنا ساكن في تونس
- أسكن مع أهلي
- أدرس في الجامعة
- أعرف قليلاً من النحو
- أدرس اللغة الفرنسيّة
- أنا ساكن في باب الشمس

## Ejercicio.

3. Cada estudiante se presenta (o presenta a alguien) utilizando expresiones *similares* a las del texto, con variantes.

“Yo, mi nombre es Ali” أنا إِسْمِي عَلِي

Una expresión correcta en árabe.



Hay un tipo de frases que se consideran plenamente correctas en árabe. Empiezan por un sujeto o tema, y luego sigue una frase con otro sujeto (relacionado con el primero).

Yo, mi nombre es Ali.

أنا، إِسْمِي عَلِيّ

Inmediatamente detrás de vocal, la letra alif-hamza de la palabra إِسْمٍ se escribe أ (alif-waṣla): أنا إِسْمِي عَلِيّ

### Ejercicio:

4. Escribir/decir las siguientes frases.

Yo, mi familia es de Tetuán.

Nadia, su madre es cordobesa.

Tú, tu apartamento es pequeño.



## Un poco de gramática:

### ❖ LA FRASE NOMINAL SIMPLE

الْجُمْلَةُ الْإِسْمِيَّةُ الْبَسِيْطَةُ se utiliza mucho en árabe, y en general expresa “ser/ estar” (en presente).

إِسْبَانِيَّةٌ نادِيَةٌ Nadia es española

أَنَا عَلِيٌّ yo soy Ali.

إِسْمِي عَلِيٌّ mi nombre es Ali (= me llamo Ali).

الشَّقَّةُ صَغِيْرَةٌ el apartamento es pequeño.

كَمَالٌ مِنْ فِلَسْطِيْنِ Kamal es de Palestina

عَلِيٌّ مِنَ الْمَغْرِبِ Ali es de Marruecos

الْأُسْتَاذُ أَحْمَدُ فِي الْجَامِعَةِ el profesor Ahmad está en la Universidad

الْمَحْطَّةُ قَرِيْبَةٌ la estación está cerca(na).

❖ La frase nominal da información sobre un nombre, al que tradicionalmente se le llama “sujeto”, o también *mubtada'*. Igualmente se le puede llamar “tema”. El sujeto o *mubtada'* مُبْتَدَأٌ con el que se empieza la frase está determinado. La información o predicado se llama خَبَرٌ.

❖ La estructura-tipo de una frase nominal es:

- “sujeto” determinado (nombre, pronombre, o sintagma nominal)

+

- predicado no verbal (nombre, pronombre, sintagma nominal/ adverbio, sintagma preposicional).

## ❖ FRASES DE EXISTENCIA

Hay frases simples que empiezan por un adverbio de lugar como هُنَا, هُنَاكَ (o por un sintagma preposicional, como فِي, عِنْدَ... etc. ) y se completan por nombre indeterminado. Son, en general, las frases que expresan “haber”, “existir en”, etc., y muchas las traducimos introduciendo la palabra “hay”.

هُنَا مُشْكِلَةٌ aquí hay un problema; hay un problema

هُنَا فُرْصَةٌ aquí hay una oportunidad

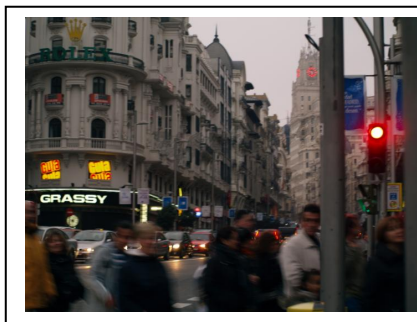
هُنَاكَ مَوْقِفٌ allí hay una parada

فِي الْحَدِيقَةِ بَرَكَةٌ en el jardín hay un estanque

Otras frases, que indican existencia de algo en/junto a/ para... una persona, las traducimos frecuentemente con el verbo “tener”.

عِنْدِي مُشْكِلَةٌ tengo un problema (“junto a mí hay un problema”)

لِي فُرْصَةٌ tengo una oportunidad (“para mí hay una oportunidad”)



فَكِّرْ... / فَكِّرِي... Piense...



¿Qué relación hay entre

خَبَر = noticia y

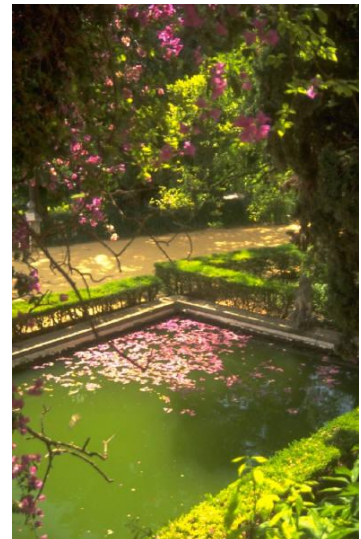
خَبَر = predicado?



¿Qué relación hay entre

بَرَكَة = bendición y

بِرْكَة = piscina, alberca?



¿Qué tienen que ver las expresiones

أَهْلًا ،

أهلاً وسهلاً

con la palabra أَهْل = familia?

## Otra forma de decir el presente.

### أنا ساكن

A veces se puede utilizar un nombre-participio (por ejemplo, “habitante” ساكن) para expresar el **presente inmediato**.

Ejemplos:

سَاكِن / ساكِتَة se utiliza en las frases

أنا ساكن مع أهلي

أنا ساكِتَة مع أهلي

para expresar: “estoy viviendo con mi familia”.

Sé poco/ un poco ...

Sé mucho ...

أَعْرِفُ قَلِيلًا

أَعْرِفُ كَثِيرًا

'a'rif qaliil<sup>an</sup>

'a'rif kathiir<sup>an</sup>

La terminación -an, como en قَلِيلًا y كَثِيرًا se encuentra en bastantes adverbios.

Se escribe con alif (aquí, letra muda). En una forma de hablar informal no se pronuncia: qaliil / kathiir